

Informatique & Bible, asbl - Belgique
Rue de Maredsous, 11 B5537 Denée - Belgique
Tél:+32(0)82.69.96.47 Fax:+32(0)82.22.32.69
cib@cibmaredsous.be



Interface n° 98/70 3e trimestre 1998

[ETHERELI: 3000 bibliothèques religieuses... pour mieux vous servir](#)

Sous le nom d'ETHERELI, un nouveau thesaurus d'indexation des ouvrages religieux a été conçu par le *Conseil International des Associations de Bibliothèques de Théologie* (CIABT) et dont la phase expérimentale a été mise sur pied avec la Coordination du *CIB-Maredsous*.

Aujourd'hui peu de gens vous diront qu'ils n'ont jamais été en contact avec l'une ou l'autre bibliothèque: bibliothèques publiques ou scolaires, bibliobus au besoin ou bibliothèques spécialisées. Ils y ont "déniché" le livre ou le document qu'ils cherchaient depuis longtemps ou auquel ils n'avaient jamais pensé, ou simplement ont été orientés de manière efficace dans leur recherche.

Par ces services, toujours améliorables, les bibliothèques remplissent leur mission de mettre à la disposition d'un chacun le patrimoine qu'elles rassemblent.

Dans le domaine religieux et théologique, des bibliothèques rassemblent également un patrimoine considérable de documents anciens ou récents, faisant parvenir jusqu'à nous les Écritures fondatrices des religions, les écrits des sages, des saints, des intellectuels de tous les siècles. En Europe, plusieurs milliers de bibliothèques et de centres de documentation abritent une abondante documentation en sciences religieuses, théologie et philosophie, véritables trésors dont un bon nombre proviennent de l'époque du Moyen Âge. Richesses souvent insoupçonnées! Certes, des catalogues existent (édités ou consultables sur place), mais on n'y trouve généralement que quelques caractéristiques des ouvrages: titre, auteur, éditeur, etc. Dans la plupart des cas, ces données ne suffisent pas pour connaître le contenu des ouvrages.

Richesses souvent inaccessibles aussi!

Les bibliothèques religieuses, en effet, sont encore peu connues ou peu ouvertes au public. Par ailleurs, les objectifs propres de ces bibliothèques ou leurs structures internes ne facilitent pas toujours l'accès des lecteurs ou des chercheurs aux "richesses" qu'elles protègent.

Pour pallier à ces difficultés d'accès aux trésors d'information des bibliothèques religieuses et théologiques, un projet vient d'être mis en route par le *Conseil International des Associations de Bibliothèques de Théologie* (CIABT). Ce Conseil, créé en 1961 pour favoriser les liens et l'entraide entre les associations de bibliothèques de théologie européennes, s'est en effet donné récemment comme objectif, sous l'impulsion et la coordination du Fr. R.-F. Poswick (CIB-Maredsous), de développer un outil informatique/télématique permettant un meilleur accès aux documents dans les domaines de la religion, de la Bible, de la théologie et des disciplines annexes, dans les différentes langues européennes. Ce projet a reçu le nom d'ETHERELI, abréviation pour "European Thesaurus for Indexing in Religious Libraries" (Thesaurus européen pour l'indexation dans les bibliothèques religieuses).

De quoi s'agit-il?

1. Un thesaurus d'indexation

Dans le domaine religieux, comme dans beaucoup d'autres domaines, la recherche d'information peut s'effectuer de diverses manières. Le plus souvent, on recourra à des

catalogues ou fichiers, qui classent les ouvrages par auteurs ou par sujets. Parfois on profitera d'un résumé de l'ouvrage ou de sa table des matières.

Une recherche d'informations plus précises passera nécessairement par des index ou des catalogues-matières. Un index bien construit est en fait un excellent outil de recherche. Souvent placés à la fin des ouvrages, les index sont de divers types: index des noms de personnes ou de lieux, de citations, de thèmes développés dans l'ouvrage...

Indexer un ouvrage n'est pas un exercice facile. Il s'agit en effet de bien déterminer le sujet de l'ouvrage (son contenu) et de choisir les termes (ou mots-clefs) qui vont caractériser ce sujet. Parfois même, des références entre les mots-clefs, choisis enrichissent encore cet index par tout un ensemble cohérent de relations entre termes, ce qui est évidemment très utile pour l'utilisateur, qui y trouvera, par exemple, ce qu'un titre ne mentionne pas explicitement, ou parfois même ce que le mode de formulé de l'ouvrage ou du document ne permet pas de déceler à travers les mots du texte.

Dans le cas des bibliothèques, où l'on vise à fournir aux utilisateurs de bons outils de recherche, le travail d'indexation forme donc une part importante des efforts. Pour mener à bien ce travail, les bibliothécaires disposent de listes de mots-clefs (appelés aussi vedettes-matières). Ce sont parfois des listes propres mises à jour par les bibliothécaires en fonction des spécialités des collections qu'il rassemblent; ce sont parfois aussi des listes plus autorisées, qui servent de référence pour un pays ou une aire linguistique (par exemple la classification décimale de Dewey, universellement connue, ou plus récemment la liste RAMEAU en France). Ces listes prennent, de plus en plus, la forme de ce que l'on appelle un "thesaurus".

Comme le montre l'exemple ci-dessous, le thesaurus est, en effet, une liste de termes (appelés "descripteurs") servant à indexer un ensemble d'ouvrages ou de documents dans un ou plusieurs domaines ou sous-domaines (p.ex. Le domaine de la religion, ou celui de la Bible ou de la morale...).

La liste de descripteurs fournie par le thesaurus offre deux avantages importants:

1°) des termes bien définis en eux-mêmes, car chaque descripteur de cette liste est accompagné de sa définition (et de la source de cette définition), ainsi que de notes qui peuvent expliciter les modalités ou les contextes d'usage de ce terme sur base de la définition adoptée; en ce sens la liste de termes obtenue forme un "vocabulaire contrôlé" (chaque terme y est en principe restreint à un seul de ses sens);

2°) des termes en relation avec d'autres termes, qui peuvent être des synonymes, des termes plus génériques ou plus spécifiques, des termes associés; en ce sens, la liste de termes obtenue sera appelée un "vocabulaire structuré ou hiérarchisé".

2. Un thesaurus multilingue

Phénomène universel, la religion est présente et est objet de réflexion dans toutes les langues du monde. Les ouvrages et la documentation touchant les domaines religieux paraissent dans de nombreuses langues. Le multilinguisme, ici aussi, constitue la réalité de nos échanges et de notre histoire, marquant les documents récents comme ceux légués par le passé.

Le personnel des bibliothèques doit ainsi faire face à une tâche complexe: classer et au besoin indexer des ouvrages d'origines linguistiques très variées. À la nécessité d'une bonne connaissance des langues s'ajoute, pour les bibliothécaires, la nécessité de disposer de listes d'autorité ou de classification appropriées.

Le thesaurus ETHERELI est, dans la première étape de sa réalisation, ouvert à cinq langues (allemand, anglais, français, espagnol et italien). Il s'ouvrira ultérieurement à d'autres langues d'Europe et du Tiers Monde. Il ne s'agit pas de la simple traduction d'une liste de mots d'une langue "source" vers les autres langues. L'idée de base est de donner à toutes les langues le même statut, ce qui se concrétise par un thesaurus présentant dans chaque langue le même nombre de domaines et de sous-domaines, ainsi que le même nombre de descripteurs. A chaque descripteur d'une langue correspond donc obligatoirement un descripteur dans chacune des autres langues.

On notera cependant qu'à un second niveau, celui des non-descripteurs (par ex. les

synonymes) il n'y a pas d'équivalence obligatoire entre les différentes langues du thesaurus. Il est, en effet, admis que chaque langue garde et présente sa richesse lexicale propre. De même, dans la structure du thesaurus, les relations entre termes peuvent varier légèrement d'une langue à l'autre.

La présentation multilingue du thesaurus peut être simulée en cinq colonnes. On pressent l'intérêt de ce type de présentation qui permet de découvrir en un seul coup d'œil les équivalences linguistiques d'un terme, tout en permettant de percevoir, à travers les définitions ou les notes d'utilisation des termes, les nuances propres de chaque langue.

Ajoutons encore que, comme la religion est un phénomène multiconfessionnel et pluraliste, les termes utilisés ont de multiples significations et connotations selon les "familles religieuses", nombreuses et parfois cloisonnées entre elles. Même entre de grandes branches religieuses comme le catholicisme et le protestantisme, les mots diffèrent: par ex. "eucharistie" (chez les catholiques) ou "cène" (chez les protestants) désignent la même réalité. Cette réalité recouvre parfois des traditions d'usage historique difficiles d'accès au chercheur peu expérimenté: par ex. le terme "messe" (dans le catholicisme avant le concile de Vatican II) a été quasi remplacé par celui d'"eucharistie" (dans le catholicisme après Vatican II). Une coordination des vocabulaires rendrait ici de bons services dans le classement et la recherche de l'information.

3. Disponible à tout un chacun

Les derniers développements technologiques en matière d'information permettent aujourd'hui de fournir les moyens pour remédier aux inconvénients de la dispersion et de la difficulté d'accès aux collections précieusement conservées dans les bibliothèques. De nombreuses sources sont actuellement rendues accessibles par réseau informatique.

Cependant, jusqu'à présent, ces efforts ont été réalisés principalement dans les domaines les plus "porteurs" de la "Société de l'information".

À notre connaissance, aucun programme de recherche, tant national qu'europpéen, ne s'est montré opérationnel dans les domaines des sciences religieuses. Il était donc nécessaire et urgent d'analyser et de chercher à résoudre les problèmes spécifiques qui s'y posent, afin de donner aux chercheurs une réelle possibilité de tirer profit des technologies modernes et d'obtenir auprès des bibliothèques, mieux coordonnées entre elles, un service adéquat de documentation et d'information.

Une enquête menée par le Conseil a montré que 75% des bibliothèques interrogées disposent déjà d'un outillage informatique performant et que 25% ont un accès sur le réseau public, via Internet. Certaines grandes bibliothèques ont un "site" sur ce réseau, ce qui permet d'obtenir des nouvelles ou des informations sur leurs produits, et parfois de consulter leur catalogue fournissant des informations bibliographiques avec mises à jour quotidiennes.

La tâche d'ETHERELI s'inscrit dans cette perspective. Moyennant la création d'un gestionnaire de thesaurus, multilingue au fonctionnement simple et logique, ETHERELI se présenterait comme un outil original, unique sur le marché, capable de fournir des informations multiples et précises dans le domaine des bibliothèques religieuses et théologiques.

C'est ainsi de larges pans du patrimoine religieux qui pourraient être mis en partage... "dans un esprit de Pentecôte" – souligne le Fr. Poswick – car chacun parlant sa langue pourrait également mieux comprendre l'autre dans la sienne.

A. Tourneux,
secrétaire du projet ETHERELI

